1	**Course title**	**Translation Arabic-Italian (2)**
2	**Course number**	2233442
3	**Credit hours**	3
	Contact hours (theory, practical)	3
4	**Prerequisites/Co requisites**	2203228
5	**Program title**	Italian-English
6	**Program code**	033
7	**Awarding institution**	The University of Jordan
8	**School**	Foreign Languages
9	**Department**	European Languages
10	**Level of course**	Fourth year
11	**Year of study and semester (s)**	Second semester 2022/2023
12	**Final Qualification**	BA in Italian-English.
13	**Other department (s) involved in teaching the course**	None
14	**Language of Instruction**	Italian
15	**Delivery method**	☒Face-to-Face ☐ Blended ☐Fully online
16	**Online platform(s)**	☒E-learning ☐Microsoft Teams ☐Moodle ☐Others: ☐WhatsApp
17	**Issuing/Revision Date**	Jan 2024

18. Course Coordinator:

Name: Mahmoud Jaran

Office number:

Phone number:

Email:m.jaran@ju.edu.jo

Office Hours:

Sunday + Tuesday: 12:30-11:30

Monday + Wednesday: 11:30-13:00

19. Other instructors:

Name:

Office number:

Phone number:

Email:

20. Course Description:

This course is designed to equip students with the essential skills and knowledge required for translating written Arabic texts into Italian. Through a combination of theory, practical exercises, and real-world applications, students will develop proficiency in linguistic accuracy, cultural sensitivity, and the art of conveying meaning across languages. Special focus will be given to literary translation, business communication, newspaper articles and mass media in general.

21. Course aims and outcomes:

A- A Program learning outcomes (PLO's)

1. Analyze and explain conventional narrative and descriptive texts (spoken and written) related to describing people, places, and things.

2. Analyze, discuss, and critique the grammatical system and function of natural human language in Italian and English languages, and develop his/her abilities in phonetics, phonology, morphology, syntax, semantics, discourse analysis, and pragmatics.

3. Develop his/her Italian and English language skills and engage effectively in communicative tasks and activities in academic and non-academic contexts.

4. Analyze and evaluate major literary works, genres, periods, and critical approaches in Italian and English literature.

5. Show respect to cultural diversity, ethics, and professional behavior and show appreciation to different literary works from a variety of cultures.

6. Use information and communication technology to access global databases and information to develop his/her knowledge and skills and use them in generating new knowledge in Italian and English literary and linguistic texts.

7. Analyze Italian and English linguistic and cultural features critically for the purposes of teaching Italian and English as a foreign language in a wide range of contexts.

8. Identify scientific research principles and use higher order thinking skills, critical and creative thinking in analyzing, evaluating, and discussing issues related to the knowledge and skills of the Italian and English languages and literature.

9. Work efficiently within a team and bears the responsibility arising from it as a specialist in the Italian and English languages and practices his/her work within the value system of society and its general ethics.

B- Course Learning Outcomes (CLOs):
Upon successful completion of this course, students will be able to:

No.	Course Learning Outcomes	Program Outcomes										Assessment Tools									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Explore the	x	x	x									x	x	x		x					x

#	Course Learning Outcome																		
	fundamental principles and theories that underpin the practice of translation.																		
2	Transfer the message of the OT and determine the option most appropriate translation for each case that is offered.	X		X	X							x	x	x		x				x
3	Focus on idiomatic expressions, register, and style in order to convey the subtleties of the source text accurately in the target language.				X							x	x	x		x				x
4	Analyze and translate words and phrases to translate complex (cultural and intertextual references) and determine the best translation solution				X	X	X	X				x	x	x		x				x
5	Explore translation within various genres, including literary, business, legal, and technical texts.				X	X	X	X				x	x	x		x				x
6	Develop their writing skills in Arabic and Italian by writing correction continues inside and outside the classroom.	X	X	X								x	x	x		x				x

22. Topic Outline and Schedule:

Week	Lecture	Topic	Course Learning Outcome	Learning Methods* /platform	Evaluation Methods**	Resources
1	1.1	Theory of translation	1	Classroom	Home works	Textbook
	1.2	Theory of translation	1, 2	Classroom	Home works	Textbook
	1.3	Theory of translation	1, 2	Blended on Microsoft Teams	Home works	Textbook
2	2.1	Theory of translation	1, 2, 3	Classroom	Home works	Textbook
	2.2	Theory of translation	1, 2, 3	Classroom	Home works	Textbook
	2.3	Theory of translation	1, 2, 3	Blended on Microsoft Teams	Home works	Textbook
3	3.1	Theory of translation	1, 2, 3	Classroom	Home works	Textbook
	3.2	Specificity of Italian	3	Classroom	Home works	Textbook
	3.3	Specificity of Italian	3	Blended on Microsoft Teams	Home works	Textbook
4	4.1	Specificity of Italian	3	Classroom	Home works	Textbook
	4.2	Specificity of Italian	3	Classroom	Home works	Textbook
	4.3	Specificity of Italian	3	Blended on Microsoft Teams	Home works	Textbook

5	5.1	Literary translation	3,1,2,5	Classroom	Home works	Textbook
	5.2	Literary translation	3,1,2,5	Classroom	Home works	Textbook
	5.3	Literary translation	3,1,2,5	Blended on Microsoft Teams	Home works	Textbook
6	6.1	Literary translation	3,1,2,5	Classroom	Home works	Textbook
	6.2	Literary translation	3,1,2,5	Classroom	Home works	Textbook
	6.3	Literary translation	3,1,2,5	Blended on Microsoft Teams	Home works	Textbook
7	7.1	Literary translation	3,1,2,5	Classroom	Home works	Textbook
	7.2	Journalistic Translation	3,1,2,5	Classroom	Home works	Textbook
	7.3	Journalistic Translation	3,1,2,5	Blended on Microsoft Teams	home works	Textbook
8	8.1	Journalistic Translation	3,1,2,5	Classroom	Home works	Textbook
	8.2	Journalistic Translation	3,1,2,5	Classroom	Home works	Textbook
	8.3	Journalistic Translation	3,1,2,5	Blended on Microsoft Teams	Home works	Textbook
9	9.1	Journalistic Translation	3,1,2,5	Classroom	Home works	Textbook
	9.2	Journalistic Translation	3,1,2,5	Classroom	Home works	Textbook
	9.3	Journalistic Translation	3,1,2,5	Blended on Microsoft	Home works	Textbook

				Teams		
10	10.1	Journalistic Translation	3,1,2,5	Classroom	Home works	Textbook
	10.2	Journalistic Translation	3,1,2,5	Classroom	Home works	Textbook
	10.3	Journalistic Translation	3,1,2,5	Blended on Microsoft Teams	Home works	Textbook
11	11.1	Legal translation	3,1,2,5	Classroom	Home works	Textbook
	11.2	Legal translation	3,1,2,5	Classroom	Home works	Textbook
	11.3	Legal Translation	3,1,2,5	Blended on Microsoft Teams	Home works	Textbook
12	12.1	Other texts	4, 6	Classroom	Home works	Textbook
	12.2	Other texts	4, 6	Classroom	Home works	Textbook
	12.3	Other texts	4, 6	Blended on Microsoft Teams	Home works	Textbook
13	13.1	Other texts	4, 6	Classroom	Home works	Textbook
	13.2	Other texts	4, 6	Classroom	Home works	Textbook
	13.3	Other texts	4, 6	Blended on Microsoft Teams	Home works	Textbook
14	14.1	Other texts	4, 6	Classroom	Presentations	Textbook
	14.2	Other texts	4, 6	Classroom	Presentations	Textbook
	14.3	Other texts	4, 6	Blended on	Presentatio	Textbook

					Microsoft Teams	ns	
	15.1	Revision	1, 2, 3, 4, 5, 6	Classroom		Presentations	Textbook
15	15.2	Revision	1, 2, 3, 4, 5, 6	Classroom		Presentations	Textbook
	15.3	Revision	1, 2, 3, 4, 5, 6	Blended on Microsoft Teams		Presentations	Textbook

- Teaching methods include: Synchronous lecturing/meeting; Asynchronous lecturing/meeting
- Assessment methods include: 1. quizzes, 2. assignments, 3. midterm, 4. projects, 5. interview, 5. case studies, 6. presentation, 7. Filed study 8. Term papers, 9. Student portfolio, 10. Final exam.

23. Evaluation Methods:

Opportunities to demonstrate achievement of the CLOs are provided through the following assessment methods and requirements:

Evaluation Activity	Mark	Topic(s)	Course Learning Outcome	Period (Week)	Platform
Assignments + Participation	15	All topics	1-6	1-14	Microsoft Team+ E-Learning
Presentation+ Project	15				
Midterm Exam	30	All topics	1-6	1-7	On campus
Final Exam	50	All topics	1-6	1-14	On campus

Rubric for tasks

Criteria	Excellent	Proficient	Competent	Developing	Limited
Linguistic Accuracy	Demonstrates exceptional proficiency in both English	Shows a high	Generally accurate translations with	Inconsistencies and errors are noticeable, affecting	Numerous errors hinder understanding , indicating a

	and Italian. Translations are accurate, idiomatic, and reflect a nuanced understanding of language use.	level of language proficiency with accurate translations. Few minor errors do not impede overall comprehension.	occasional errors that may slightly impact clarity.	comprehension.	lack of language proficiency.
Cultural Sensitivity	exhibits a deep understanding of cultural nuances in both source and target languages. Translations are culturally appropriate, capturing the intended tone and context.	Demonstrates cultural sensitivity, adapting the text appropriately. Some areas may need further refinement.	Shows awareness of cultural considerations but may struggle to fully adapt the text, resulting in occasional cultural mismatches.	Limited cultural sensitivity; some translations may be culturally inappropriate.	Fails to consider cultural nuances, leading to significant cultural inaccuracies in translations.
Genre-specific translation	Demonstrates expertise in translating various genres, adjusting style and tone appropriately. Consistently produces high-quality translations across different contexts.	Proficiently translates within various genres, adapting style and tone effectively. Occasional areas may require improvement.	Competently translates within genres but may struggle with consistency or encounter challenges in specific contexts.	Limited adaptability in translating across genres; inconsistencies are noticeable.	Fails to adapt effectively to different genres, resulting in translations that are inappropriate for the context.
Use of Translatio	Effectively utilizes	Proficiently uses translation	Competently uses	Limited proficiency in	Inadequate use of

n Tools	translation tools and technologies to enhance efficiency and maintain consistency. Demonstrates a high level of proficiency with computer-assisted translation tools.	tools to enhance productivity. Some minor issues with tool utilization may be present.	translation tools, but may encounter challenges or require additional guidance in some instances.	using translation tools; reliance on tools may hinder the translation process.	translation tools, impacting overall efficiency and accuracy.

24. Course Requirements

(e.g: students should have a computer, internet connection, webcam, account on a specific software/platform…etc):

25. Course Policies:

A- Attendance policies: Upon the university regulations

B- Absences from exams and submitting assignments on time:Upon the university regulations

C- Health and safety procedures:

D- Honesty policy regarding cheating, plagiarism, misbehavior:Upon the university regulations

E- Grading policy: Upon the university regulations

F- Available university services that support achievement in the course: Internet

26, References:

A- Required book(s), assigned reading and audio-visuals:
- Umberto Eco, *Dire (quasi) la stessa cosa,* Bompiani, 2013.
- Clara Pignataro, *Mediare, comunicare, interpretare. Dalla teoria alla pratica*, Aracne, 2018.
- Online Materials and articles from Arabic Newspapers.

B- Recommended books, materials and media:

Internet

27. Additional information:

Name of Course Coordinator: ---Mahmoud Jaran------------------------------Signature: ----------------- Date: 20/10/2023------------

Head of Curriculum Committee/Department: --------------------------- Signature: ------------------------

Head of Department: -- Signature: ---------------------

Head of Curriculum Committee/Faculty: -------------------------------------- Signature: ------------------

Dean: --- Signature: --